

**Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах «Сэфер»
Межрегиональный центр преподавания иврита**

Язык иврит: исследование и преподавание

Материалы XVII Международной ежегодной
конференции по иудаике

Том III



Академическая серия

Выпуск 32

Москва 2010

**The Moscow Center for University Teaching of Jewish
Civilization “Sefer”**

The Inter-Regional Centre of Hebrew Teaching

Hebrew Language: Research and Teaching

Proceedings of the Seventeenth Annual International
Conference on Jewish Studies

Volume III



Academic Series

Issue 32

Moscow 2010

Общая редакция: Е.Б. Марьянчик, Ю.Н. Кондракова

Editorial Board:

Evgueny Marianchik, Yulia Kondrakova

Издание осуществлено при финансовой поддержке

Published with the support of



Американского Еврейского Объединенного
Распределительного Комитета (Джойнт)

The American Jewish Joint
Distribution Committee (Joint)



Фонда Ави Хай

Avi Chai Foundation

ISBN 978-5-98604-197-1

© Центр научных работников
и преподавателей в вузах
"Сэфер", 2010

© Межрегиональный центр
преподавания иврита, 2010

© Коллектив авторов, 2010

Использование аутентичных текстов в обучении чтению на иврите на начальном этапе¹

Развитие устойчивых умений и навыков чтения в обучении иностранному языку является одним из основных компонентов формирования коммуникативной компетенции. Несомненно, чтение является наиболее популярным видом речевой деятельности в практике преподавания иврита. Тому есть много причин. Умения чтения реально используются в повседневной жизни. Они формируются быстрее и легче, чем умения говорения, письма и аудирования. Поэтому в обучении ивриту как второму иностранному языку чтению часто уделяется приоритетное внимание. Реализуя известные, хорошо зарекомендовавшие себя приемы обучения чтению, можно добиться существенных результатов, в том числе благодаря возможности осуществления переноса, заложенной в этом виде речевой деятельности.

Однако следует иметь в виду специфику иврита и выбирать такую модель обучения чтению, которая, с одной стороны, соответствовала бы современным подходам к обучению этому виду речевой деятельности, а с другой, отражала языковые особенности иврита.

В реальном чтении процессы восприятия и понимания тесно взаимосвязаны. Вместе с тем, умения и навыки, обеспечивающие данные процессы, принято делить на две группы: 1) технические навыки чтения; 2) умения и навыки переработки воспринимаемой информации.

Первый момент – обучение технике чтения (ТЧ), процесс установления звукобуквенных соответствий и автоматизация данных навыков. В методике преподавания второго иностранного языка (например, французского, немецкого, испанского) принято считать, что процесс овладение техникой чтения значительно ускоряется. Для этого имеется целый ряд причин: знание латинского алфавита, приобретенные умения чтения на первом иностранном языке (например, английском), наличие устойчивых навыков звукобуквенного анализа и синтеза. Однако все эти позитивные

¹ Статья подготовлена в рамках исследования при поддержке фонда Юджина Винера (грант для молодых ученых) – прим. авт.

моменты, дающие возможность осуществить перенос ранее приобретенных навыков и умений в новую языковую и учебную ситуацию, не имеют подобной силы в формировании навыков техники чтения на иврите. Специфика письма на иврите, особенности орфографии, существование нескольких, достаточно отдаленных по времени периодов развития письменности на иврите привели к появлению таких трудностей в обучении чтению, с которыми учащиеся ранее не встречались. Особую трудность в обучении ТЧ на иврите представляет внутриязыковая и межъязыковая интерференция. Как пример внутриязыковой интерференции можно привести совпадение по написанию, но при этом расхождение по звучанию некоторых букв еврейского алфавита (*bet-vet, kaf-ħaf, shin-sin*). Межъязыковая интерференция также оказывает сильное влияние на формирование устойчивых навыков ТЧ, особенно в том случае, когда речь идет об обучении ивриту как второму (или даже третьему) иностранному языку. Здесь проявляется интерферирующее влияние сразу нескольких языков из разных языковых групп. И, соответственно, ошибок в чтении студентов становится еще больше. Позитивное влияние оказывает лишь сложившиеся у студентов собственные технологии обучения чтению на неродном языке. Но и в этом случае важна роль преподавателя, который не только предоставит материал для изучения, но и сможет выработать эффективную методику обучения чтению на иврите. Поэтому необходимо тщательно проанализировать специфику орфографии иврита и подобрать современные технологии обучения ТЧ и информативного чтения.

Еврейская письменная традиция является одной из древнейших в мире. Есть памятники еврейской письменности, которым насчитывается около 3000 лет. Естественно, что за такой длительный период не только графический облик письма, но и сами принципы орфографии претерпели известную эволюцию, которая шла в направлении все большего усовершенствования письма и облегчения пользования им [2, 337]. В семитских языках в качестве неразложимых единиц фонетического состава слова фигурировали не отдельные согласные и гласные звуки, как впоследствии было реализовано во многих других языках (в т.ч. славянских, романских, германских), а тесное

сочетание согласного звука с последующим гласным. Такое понимание фонетической природы языка обусловило консонантный характер письменности. Со временем под воздействием разных объективных и субъективных факторов была разработана так называемая система вокализации (огласовки) библейских текстов. Первоначально система огласовки была призвана служить сохранению правильного чтения библейских текстов, но в дальнейшем стала повсеместно использоваться и для нужд обычной письменности. Современный период развития письменности на иврите характеризуется использованием принципа расширенной полногласной орфографии, которая начала складываться еще в период Талмуда. В течение нескольких десятков лет вошли в употребление два типа орфографии: орфография огласованных текстов, базирующаяся на исторической и этимологической основе (применяющая в качестве критериев орфографию Библии), и орфография неогласованных текстов, максимально использующая буквы ך, ם, ן и ם для обозначения гласных звуков и ряд других приемов, облегчающих чтение текстов, не имеющих знаков огласовки [2, 344].

Эти и других трудности становятся препятствием для формирования навыков техники чтения на иврите. Поэтому очень важно правильно выбрать методику обучения технике чтения на иврите и подобрать специальные упражнения на отработку соответствующих навыков.

Анализ современных методик обучения технике чтения дает нам основание выделить те из них, которые являются наиболее эффективными и приемлемыми в обучении ивриту. Наиболее распространенными методами обучения технике чтения являются следующие: алфавитный, фонетический, метод целых слов, звуковой аналитико-синтетический, слоговый. Исходя из специфики иврита, наиболее приемлемым из указанных представляется слоговый метод. Именно он позволяет сформировать такие навыки ТЧ на иврите, которые в полной мере реализуются при чтении неогласованных текстов и позволяет лучше уяснить неразрывную связь между согласной буквой и знаком огласовки. Необходимо также отметить, что для создания прочных навыков ТЧ на иврите

необходимо также создать эффективную и действенную систему упражнений. Приведем примеры упражнений:

1. группа упражнений на формирование навыков ТЧ отдельных слов и словосочетаний (преимущество отдается упражнениям на имитацию и дифференциацию):

- чтение отдельных букв и буквенных комплексов (буква + огласовка) за учителем и самостоятельно;
- чтение интернациональных слов без огласовок;
- нахождение различий в похожих по написанию буквах, чтение слов с такими буквами;
- чтение имен собственных в огласованном и неогласованном вариантах;
- заполнение пропусков недостающими буквами;

2. группа упражнений на формирование навыков ТЧ целых текстов:

- нахождение в ряду, состоящем из 6 – 8 примеров, слов, отличающихся по написанию;
- заполнение слов недостающими буквами;
- объединение слов текста в тематические группы;
- подбор к словам на иврите русских эквивалентов в родном языке;
- дополнение выделенных предложений;
- чтение текста по звуковому образцу;
- нахождение в тексте предложений, содержащих ответ на вопрос преподавателя;
- Нахождение конца предложения из заданных образцов.

Известно, что ТЧ не является достаточным условием понимания текста, а связь между техническими навыками и пониманием не носит прямолинейного характера. Практически это дает как возможность при недостаточно развитой ТЧ понимать содержание текста, так и возможность достижения определенного уровня в ТЧ при довольно поверхностном, фрагментарном понимании. Однако большой разрыв между технической и смысловой сторонами чтения невозможен, и основное место в этом диалектическом единстве принадлежит пониманию. Именно поэтому не следует устанавливать значительный временной разрыв между началом обучения ТЧ и информативному чтению на иврите.

Второй момент связан с обучением информативному чтению, т.е. чтению с извлечением информации. Поскольку обучение чтению на втором иностранном языке связано с повышением эффективности и интенсивности обучения, необходимо выбирать такие приемы, методы работы и источники для формирования умений чтения, которые обеспечивали бы достаточную коммуникативную активность, были ситуативно оправданы в обучении и обеспечивали высокую мотивацию в изучении иврита как второго языка.

Всем этим требованиям, на наш взгляд, отвечают *аутентичные тексты*, т.е. тексты, которые носители языка продуцируют для носителей языка [3, 193]. Это – оригинальные тексты, создаваемые для реальных условий, а не для учебной ситуации. Приоритетное использование аутентичных документов (текстов) обусловлено «приближением» учащихся к будущему применению языка в естественной коммуникации. Их использование помогает имитировать на занятиях условия реального общения, создавать атмосферу аутентичной ситуации коммуникации. Они служат информационным источником и средством повышения мотивации к изучению языка. Понятие *прагматический текст* было введено в преподавание иностранных языков И.Л. Бим. В аттестационных требованиях к уровню владения иностранным языком учащимися общеобразовательных школ автор выделяет такой тип текстов, относя к ним несложные аутентичные тексты разного жанра, регулирующие повседневную жизнь людей в стране изучаемого языка (объявления, вывески, рекламу и т. д.).

Под *прагматическими текстами* понимаются тексты, которые относятся к сфере нехудожественной коммуникации, массовой коммуникации и характеризуются функциональностью, практичностью, регуляцией в плоскости предметно-объектной среды. Таким текстам свойственно практически полное совпадение прагматической установки текста и прагматической установки автора. К этой категории относится большое количество текстов информационного, регулятивного, инструктирующего характера, которые окружают человека в сфере его социальной активности. В со-

ответствии с доминирующим способом воздействия на адресата предложена следующая типология прагматических текстов:

- ✓ информативно-репрезентативные;
- ✓ инструктивно-директивные;
- ✓ убеждающе-воздействующие;
- ✓ документальные.

<i>Информативно-репрезентативные</i>	меню, вывески, таблички информационного характера, объявления, справочные материалы, программы, расписания, прогноз погоды, афиша, план, карта, схема и т. п.
<i>Инструктивно-директивные</i>	инструкции по использованию предметов, по соблюдению правил поведения, кулинарные рецепты, вывески, указатели инструктивного и директивного характера, инструктирующий путеводитель по музею и т. п.
<i>Убеждающе-воздействующие</i>	реклама, афиша, анонс, этикетка с рекламным компонентом, текст гида, текст путеводителя и т. п.
<i>Документальные</i>	удостоверения личности, медицинского страхования, водительское удостоверение, свидетельство о рождении, документ об образовании (диплом, аттестат, свидетельство), финансовый документ (чек, квитанция) и т. п.

Определение типа текста в процессе обучения чтению прагматических текстов облегчают понимание цели коммуникации, поставленной автором того или иного источника.

Анализ структурно-лингвистических параметров прагматических текстов выявил, что такие тексты имеют специфические особенности на композиционном, синтаксическом, грамматическом и лексическом уровнях. Сами тексты характеризуются: а) логичностью; б) конкретностью; в) эксплицитностью презентации информации; г) наличием национально-маркированной лексики; д) стереотипностью синтаксических и грамматических конструкций в зависимости от типа текста. Необходимость выделения данных черт продиктована лингводидактической задачей обучения. Указанные особенности лежат в основе понимания текста, в последующей его интерпретации. Это важно для формиро-

вания коммуникативных умений чтения, особенно – в контексте формирования межкультурной компетенции.

Разрабатывая методику обучения информативному чтению, прежде всего необходимо определить коммуникативный уровень владения этим видом речевой деятельности. Установить это возможно с помощью дескрипторов (содержательных параметров, по которым уточняются и оцениваются уровни владения неродным языком). Например, на допороговом уровне (уровень 2) студенты должны уметь:

- просматривать объявления, проспекты и выделять из них наиболее значимую информацию;
- извлекать необходимую/значимую информацию из сообщений, статей, содержащих много иллюстраций и цифровых данных;
- понимать короткие простые объявления;
- понимать анкету, связанную с личными данными студента, и заполнять ее;
- понимать основное содержание относительно сложного текста, используя в этих целях, если это необходимо, двуязычный словарь, иллюстрации, заголовки.

При этом дескрипторы ориентированы на ситуации межкультурного аутентичного общения, т.е. на ситуации реального социального взаимодействия с носителями языка. Целесообразность использования прагматических текстов в процессе обучения чтению в контексте формирования межкультурной компетенции продиктовано их функциональностью и высокой социокультурной ценностью. Для более эффективного использования прагматических тестов в обучении ивриту нам представляется необходимым создать методическую модель с такими компонентами, как: 1) целевой; 2) содержательный; 3) конкретно-методический.

Целевой компонент отражает современные подходы к обучению информативному чтению и реализован в основных видах чтения: изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое. Данная классификация видов чтения по целевым установкам была предложена С.К. Фоломкиной. В основу этой классификации были положены практические потребности читающих: *просмотр* рассказа, статьи или книги, *ознакомление* с содер-

жанием, *поиск* нужной информации, детальное *изучение* языка и содержания. Каждый вид чтения связан, следовательно, с решением определенных коммуникативных задач [1].

Содержательный компонент модели реализуется в единстве его трех составляющих: лингвистической, психологической и методологической.

Конкретно-методический компонент реализует методику работы с прагматическими текстами в контексте обучения чтению как средству формирования межкультурной компетенции. Он включает этапы работы с прагматическим текстом, приемы работы и систему упражнений. Система упражнений состоит из: 1) комплекса упражнений на формирование умений восприятия прагматического текста; 2) комплекса упражнений на формирование умений понимания прагматического текста в соответствии с видом чтения; 3) комплекса упражнений на формирование умений интерпретации прагматического текста; 4) контролирующих упражнений [4].

Комплекс упражнений на формирование умений восприятия прагматического текста включает: а) упражнения на ориентацию в прагматической установке текста (определение темы, адресата, доминирующей прагматической установки, прогнозирование сценария поведения и т.п.) и б) упражнения на формирование текстовых умений (выделение компонентов текста, опорных элементов, выделение национально-маркированной лексики, основных фоновых знаний инофонной среды в соотношении с родной культурой и т. д.).

Комплекс упражнений на формирование умений понимания прагматического текста нацелен на развитие умений осмысления информации в рамках общего, просмотрового, поискового или детального понимания информации прагматических текстов с учетом взаимодействия иноязычной и родной культур.

На этапе выполнения *комплекса упражнений на формирование умений интерпретации* учащиеся учатся: а) оценивать социокультурную информацию; б) определять стратегии, модели вербального или невербального поведения; в) делать обобщения.

На этом же этапе осуществляется оценочно-эмоциональный анализ социокультурной информации в сравнении с родной культурой.

В качестве *контролирующих упражнений* могут выступать все упражнения, входящие в состав предыдущих комплексов, применяемые с целью контроля коммуникативных умений, чтения прагматических текстов, а также разные виды специальных тестов (тест соответствия, *кюз*-тест, тест множественного выбора и т. д.).

Подводя итоги, мы хотим выделить коммуникативные умения чтения прагматических текстов как составляющих межкультурной компетенции: а) умения, ориентированные на восприятие информации прагматического текста; б) умения, ориентированные на понимание информации прагматического текста; в) умения, ориентированные на интерпретацию информации прагматического текста.

Таким образом, использование прагматических текстов в обучении чтению на иврите поможет не только реализовать цели и задачи обучения чтению, но и качественно подготовить студентов к последующему формированию умений говорения. Использование прагматических текстов дает возможность эффективно создать языковую среду и восполнить недостающие у студентов фоновые и социокультурные знания о современном Израиле.

Библиография

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам: Лингводидактика и методика: Учебн. пособие для студ. лингв. ун-тов. М., Академия, 334 с.
2. Зелигер Л. Иврит. Фонетика, морфология, орфография и чтение. Справочное пособие.
3. Халеева И.И. Некоторые проблемы обучения межкультурной коммуникации на основе коммуникативного подхода // Психолингвистика и межкультурное взаимопонимание: Тезисы докладов X Всесоюзного симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. М., 1991.
4. Чичерина Ю.В. Методика обучению чтению прагматических текстов как основа формирования межкультурной компетенции старших школьников / Автореф. на соискание ученой степени канд. пед. наук. Н-Новгород, 2009.